

María José Corvo Sánchez

El papel del alemán en los manuales de lenguas de Juan Ángel de Zumaran (s. XVII): lengua para aprender y para ser aprendida como extranjera*

1. Introducción

Los maestros de lenguas extranjeras en el siglo XVII no solo fueron herederos del modo de trabajar en el Renacimiento; en algunos casos también fueron, al mismo tiempo, renovadores del contenido lingüístico e innovadores en su presentación. En este contexto se sitúa el autor en quien se centra este artículo: Juan Ángel de Zumaran.

Aunque muchos capítulos de su vida siguen resultándonos desconocidos, sí sabemos de su paso a partir del año 1611 por tierras alemanas¹, donde vivió como maestro e intérprete de lenguas y publicó sus libros, todos ellos aparecidos entre los años 1617 y 1634; una producción consistente, hasta donde sabemos a día de hoy, en dos obras de traducción (Corvo 2006b) y cuatro *Sprachbücher* o manuales de lenguas. Estos últimos constituyen el elemento del análisis que se propone en este trabajo. A través del estudio descriptivo de su contenido, nuestro propósito es doble: por un lado, identificar la presencia del alemán en ellos y, por otro, determinar su utilidad, sirviéndonos del contexto específico de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras en la época.

Con este doble objetivo, en primer lugar, presentamos brevemente a este profesor o maestro de lenguas extranjeras desde las perspectivas de la lingüística y de la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras (HEyALE) europeas, para pasar después a analizar de forma concreta las siguientes ediciones de sus *Sprachbücher*: *Tyrocinivm gallicvm, italicvm et germanicvm* (1617), *Das Neue Sprachbuch* (1621), *Thesavrvs fyndamentalis* (1626) y *Teutsche vnnd Spannische/ Spannische vnd Teutsche Grammatica vnd außsprach* o *Grammati-*

* Este trabajo se ha desarrollado en el marco del grupo de investigación Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Historia y Presente (EyALE.HyP) (HI24) de la Universidad de Vigo.

¹ Entiéndase de habla alemana; igualmente, en otras partes de este artículo, emplearemos este adjetivo para referirnos a los hablantes de alemán en general.

ca y pronunciación alemana y española. Española y alemana (1634)². Explicaremos de qué ediciones se trata al hilo del análisis³. En su conjunto, conforman un programa completo de enseñanza de las lenguas modernas como extranjeras al uso en la época, que abarca las lenguas francesa, italiana, española y alemana. Zumaran las describe como sistemas lingüísticos, y enseña su funcionamiento y uso a través de un contenido específico sobre ortografía, gramática, léxico y fraseología hasta en un total de cinco lenguas, pues, además de en las anteriores, también lo hace en latín. El alemán, que es la lengua que aquí nos interesa, está presente en todos ellos.

El análisis se presenta siguiendo el orden de aparición de los manuales, hecho que contextualizamos brevemente en relación con cada uno de los diferentes momentos vitales de su autor y con los nombres de algunas personalidades de la época con las que este se relacionó; respetando dicho orden, el primer libro tratado es el *Tyrocinium* 1617⁴ y el último, la *Grammatica* 1634. Sobre el cotejo llevado a cabo de la obra original de Zumaran, finalmente, este estudio concluye con la valoración del papel del alemán en ella; como se verá, si bien de forma desigual, el alemán encuentra su utilidad en estos manuales como "lengua para aprender lenguas extranjeras" y como "lengua para ser aprendida como extranjera"⁵.

² En este trabajo reproducimos la puntuación y las mayúsculas, minúsculas, normales y cursivas, manteniéndonos siempre fieles a la obra original, sin tener en cuenta, no obstante, ni los diferentes tamaños de las letras, ni la separación entre líneas de las palabras. En relación con ciertas grafías, debemos saber que mantenemos la diferenciación entre "u" y "v" de manera general y que en el caso particular del texto alemán — escrito en letra gótica en el original, si bien nosotros lo reproducimos en letra latina, ayudándonos de la cursiva exclusivamente para resaltar las palabras destacadas escritas en letra romana en el original —, transcribimos como 's' sencilla y 'cs' sus correspondientes variantes gráficas largas y como 'tz' la grafía gótica que aglutina ambas letras. Además, mantenemos también la épsilon en el grupo "et" equivalente a "ct" con el único objetivo de reproducir más fielmente el texto original.

³ Los títulos completos y las diferentes ediciones de sus libros pueden consultarse en Corvo (2011a, 389-391 y 2007, 145-146).

⁴ A partir de ahora los mencionamos de forma abreviada como *Tyrocinium* 1617, *Das Neue Sprachbuch* 1621, *Thesaurus* 1626 y *Grammatica* 1634. Nos servimos de estas formas abreviadas también y no del nombre de su autor en las citas referidas a ellos.

⁵ Se sigue la definición terminológica desarrollada a partir de Corvo (2003, 20-23; 2021b, 103); compárese también con Corvo (2004, 93-95; 2011a, 17-20).

2. Juan Ángel de Zumaran: maestro de lenguas extranjeras

Hasta la investigación llevada a cabo por Corvo (2003 y 2011a)⁶, Zumaran y su obra eran muy poco conocidos. Esta investigación consiguió rescatarlo de un injusto olvido, que había sido quebrado ya en parte poco tiempo antes, en forma de estudios parciales o de reseñas más o menos breves de la mano de Martínez (1989)⁷, Briesemeister (1990, 260; 1992, 30), Schröder (1992, 190; 1995 IV, 190-191), Sánchez (1992, 123-124), Sarmiento-Niederehe (1992, 187), Diez Orzas (Stammerjohann 1996, 1046), Moulin-Fankhänel (1997, 321), Niederehe (1999, 79-80, 89-90, 102-104, etc.), Wippich-Roháčková (2000, 28, 116, etc.) y Bruzzone (2002). En este conjunto, destaca la edición de la *Grammatica* 1634 realizada por Dieter Messner y publicada en el año 2000. Con anterioridad, tan solo contábamos, en su mayoría, con breves referencias a la existencia de Zumaran y a algunos títulos de sus obras; así, por ejemplo, las formuladas por Fabbri (1979, 196), Müller (1974, 157), Jöcher (1961, 939), Gallina (1959, 287 y ss.), Alonso (1951, 283 y ss.), Salzer (1918, 269), Jellinek (1913, I-79), el Conde de la Viñaza (1893, 1029), Knapp (1884, 242), Prantl (1872/ 1968, I, 438), Kobolt (1795, 676) o Antonio (1999 [1672], 676).⁸

Gracias a los datos aportados en los trabajos aludidos de Corvo, así como en otros posteriores realizados principalmente por esta autora —desde diferentes perspectivas: gramatical, léxica, fraseológica didáctica o traductológica (Corvo 2005-2021)⁹—, conocemos en la actualidad muchos detalles de la vida y la obra de este "noble cántabro de la provincia de Guipúzcoa" —como a Zumaran le gustaba presentarse en las portadas de sus libros—, que fue profesor e intérprete de idiomas en Salzburgo, Múnich, Ingolstadt y Viena en las primeras décadas

⁶ Para la elaboración de su tesis doctoral, defendida en 2002 y publicada poco después dentro de la serie Vitor de la Universidad de Salamanca. La publicación del año 2011 es una edición corregida.

⁷ En su tesis doctoral (1989); véase en el apartado final de bibliografía.

⁸ Todos ellos constituyen un conjunto muy dispar de trabajos, en virtud a sus diferentes objetivos; posiblemente incompleto, pero resulta muy ilustrativo del "hilo de atención" prestada a nuestro maestro a lo largo del tiempo y hasta principios del presente siglo. En las últimas dos décadas han apareciendo otros trabajos, igualmente dispares y en las líneas de los aquí citados, en los que también de un modo u otro se le ha prestado atención a Zumaran y a su obra —remitimos a la consulta de las bibliografías incluidas en los trabajos realizados por Corvo y recogidos aquí en el apartado final dedicado a la bibliografía; no los citamos aquí, pues no resultan de interés para el estudio descriptivo planteado—. En algunos casos, debemos decir, las reseñas siguen tratando la información de forma sesgada, parcial y no siempre acertadamente, lo cual no deja de sorprender especialmente cuando el objetivo concreto buscado es el maestro y su obra. Nos referimos a casos tales como, por ejemplo, el *Lexicon Grammaticorum* (Stammerjohann, 2009) o Wikipedia-España (2023).

⁹ Consúltense en el apartado final dedicado a la bibliografía.

del siglo XVII, donde vivió y trabajó bajo el tutelaje de las fuerzas vivas, la corte, la iglesia y la universidad.

Retomando el trabajo de Corvo (2011b), en el panorama de la lingüística europea Zumaran destaca, al menos, por ser: (1) pionero como docente en el ámbito universitario y promotor de la didáctica de LE, (2) pionero en el campo de la traducción de las modernas lenguas europeas, (3) pionero de la gramatografía alemana, (4) pionero de la lexicografía alemana, (5) impulsor de la enseñanza de las lenguas española y alemana como extranjeras, (6) iniciador de la gramatografía hispano-alemana e (7) iniciador de la lexicografía bilingüe hispano-alemana.

Todos estos méritos, sin duda, le posicionan en un lugar importante en el contexto específico de la HEyALE en Europa, en donde, desde el interés de la Germanística española, por ejemplo, destacan sus dos manuales siguientes: *Das Neue Sprachbuch* de 1621, con el que asistimos a los comienzos de la gramatografía hispano-alemana, y la *Grammatica y pronunciación alemana y española. Española y alemana* de 1634, el primer manual de lenguas de la historia destinado tanto a los españoles interesados en aprender la lengua alemana, como a los alemanes interesados en aprender la lengua española, así como a todo aquel cuya intención fuera la de enseñar cualquiera de estas dos lenguas, respectivamente, a españoles y alemanes¹⁰.

El apartado siguiente se ocupa de estos libros, junto a los demás que componen la producción lingüística de este maestro, para analizar el objetivo marcado y que resume el título de este trabajo.

3. El alemán en los libros de lenguas de Zumaran

Los *Sprachbücher* de Zumaran son libros multilingües: el *Tyrocinium* 1617 contiene tres lenguas, que son el francés, italiano y el alemán; cuatro *Das Neue Sprachbuch* 1621, pues en él Zumaran añadió el español; cinco el *Thesaurus* 1626, que incluye también el latín, y dos la *Grammatica* 1634, el alemán y el español.

El papel del alemán es desigual en este conjunto, como veremos a continuación, a través del análisis detallado del contenido de cada uno de los libros en relación con las lenguas en las que este se vierte en ellos.

¹⁰ Estas y otras consideraciones sobre este maestro y su obra pueden consultarse en la publicación de la tesis mencionada con anterioridad (Corvo 2011a, 204, 261, 379 y 2011b, 194). Igualmente interesante resulta la lectura de los siguientes trabajos de esta autora: (2005, 2007, 2010) sobre Zumaran y sus *Sprachbücher* en la HEyALE, (2011b) sobre el papel de este maestro en la lingüística europea y (2006b) sobre sus obras de traducción.

3.1 *Tyrocinium* 1617

De acuerdo con Briesemeister (1990, 260)¹¹, en 1612 Zumaran recibe la autorización del Ayuntamiento de Múnich para ejercer como maestro de lenguas en esta ciudad, donde pocos años después vio la luz su *Tyrocinium* 1617, su primer libro de lenguas.

Su portada presenta el siguiente texto:

TYROCINIVM GALLICVM, ITALICVM ET GERMANICVM: PROFITENTIBVS AC DISCENTIBVS HASCE LINGVAS VITILISSIMVM ET APPRIME NECESSARIVM. OPUS NOVVM, EX PROBATA AVTORIBVS COLLECTVM, & ante hac in talem formam & ordinem nunquam redastum. ADIVNCTIS NON MINVS VTILIBVS ET IVCVNDIS DIALOGIS, AC Nomenclatura praefatarum linguarum. OPERA ET STVDIO IOANNIS ANGELI DE SVMARAN HISPANICÆ, GALLICÆ, & ITALICÆ LINGUÆ Professoris constituti. MONACHII. EX TYPOGRAPHEO ANNÆ BERGLÆ VIDVÆ. ANNO M. DC. XVII. *Cum gratia & priuilegio S. Cas. Maiestatis.* (1^r)

En su parte preliminar incluye también una dedicatoria en latín a Ioannes Iacobus y un escrito a los lectores, primero en italiano (3^v-5^v) y después en alemán (6^r-8^v). La dedicatoria es un texto en alabanza a "quien ciertamente es digno de aquel bellísimo elogio de Apulcio: el más noble entre los doctos, el más docto entre los nobles y el mejor entre unos y otros" (2^v)¹², encabezado por el siguiente párrafo:

ADMODVM REVERENDO PER ILLVSTRI AC GENEROSO DOMINO, DOMINO IOANNI IACOBO BARONI IN Königsegg, & Aulendorff, Domino Comitatus Rottenfels, & Stauffen, Canonico Metropolitanarum, & Cathedralium Ecclesiarum, Coloniensis, Salisburgensis & Augustanae, Domino suo omni obseruantia meritò colendo". (2^v)¹³

Su parte central consta de los siguientes elementos:¹⁴

- 1) Un tratado gramatical trilingüe (pp. 1-120), formado por un breve tratado de pronunciación francesa en italiano y alemán (pp. 1-37) y un estudio sobre diferentes tipos de palabras, incluyendo las correspondencias en las tres lenguas tratadas a partir del francés en el caso de

¹¹ Compárese también con Briesemeister (1992, 30) y Wippich-Roháčková (2000, 85).

¹² Traducción propia.

¹³ "Al muy reverendo, ilustre y generoso don Juan Jacobo, barón de Königsegg y Aulendorff, conde de Rottenfels y Stauffen, canónigo de las iglesias metropolitanas y catedrales de Colonia, Salzburgo y Augsburgo, señor que por propio mérito merece todo acatamiento". Traducción propia supervisada por Francisco José Ledo Lemos (Universidad de Vigo).

¹⁴ Las partes centrales de los libros de Zumaran están dedicadas al contenido lingüístico que este maestro consideraba básico en sus clases; el trabajo de Corvo (2010a) ofrece una lectura rápida sobre el tema.

- las formas de la conjugación (pp. 38-111) y de las preposiciones (pp. 111-114) y a partir del italiano en el caso de los adverbios e interjecciones (pp. 115-120); el alemán siempre es la tercera lengua empleada.
- 2) Una nomenclatura con veintitrés capítulos temáticos (pp. 121-155), presentados a partir de la lengua italiana y, como el apartado anterior de los adverbios, con sus correspondencias en francés y en alemán.
 - 3) Un tratado de sentencias morales (pp. 156-185), en la que a cada frase en italiano le siguen sus traducciones en francés y en alemán.
 - 4) Una colección de diálogos (pp. 186-299) que solo incluye las versiones italiana y francesa.

En su parte final este libro incluye un escrito de alabanza en alemán a Juan Ángel de Zumaran firmado por "Johan Stainhauser Fürst: Saltzburgischer Secretarius" (pp. 300-2), quien, declarando haber disfrutado del arte del maestro¹⁵, le elogia por ser una persona conocedora de muchas lenguas y en especial de las contenidas en su obra, que ha viajado por muchos países, de los que, además de sus lenguas, conoce sus usos y costumbres y que ahora, movido por su buena voluntad, comparte su conocimiento con los demás, al formar a otros con sus enseñanzas, reflejadas en este libro de lenguas.¹⁶

Si bien el libro contiene tres lenguas, como vemos, podemos considerar que esencialmente es una introducción al francés a través del italiano y el alemán, a pesar de la disposición de las lenguas en el apartado de los adverbios, en la nomenclatura y en el tratado de sentencias morales —lo cual posibilita también considerar la lengua italiana como objeto de estudio—, y de la ausencia de la lengua alemana en los diálogos. En todo caso, el alemán aquí principalmente se emplea para enseñar a hablantes de esta lengua en su lengua materna.

3.2 *Das Neue Sprachbuch* 1621

Este libro se publica poco después de la intervención de Baviera en la Guerra de los Treinta Años (1618-1648), hecho que se produce a partir de 1620 bajo la dirección de Maximiliano I (1598-1651). Zumaran en estos años, como nos explica en las primeras páginas de *Das Neue Sprachbuch* 1621, es "Professor Ordinario y entretenido de los Estados y Ciudad de Monaco capital de los dichos Estados de Bauiera" y publica este libro "*Con particular priuilegio de Su Cesarea Magestad. A costa del propio Autor*". (a3^r)

¹⁵ "[...] weil ich seinr kunst auch gnossen". (*Tyrocinium* 1617, 302)

¹⁶ Puede profundizarse en los detalles tanto de este como de los demás libros aquí analizados a través de la consulta de los trabajos de Corvo (2011a, 2007).

El maestro vive al servicio de las figuras poderosas del momento, de la nobleza y del clero, formando a la juventud bávara (v. Schröder 1992, 190). Y es a ellos a quienes les dedica este libro: "A LOS R.^{MOS} ILL.^{MOS} Y MVY ILLVSTRES SENNORES COMMISSARIOS DE los Estados de la alta y baxa Bauiera. Abades, Prepositos, Prelados, Condes, Barones, Señores, Gentileshombres, consules, y Patricios, de los dichos Estados y ciudades de Bauiera, Señores mios Colendissimos. (b1^r). La obra parece ser fruto de una promesa realizada un año antes:

Sus Señorías R.^{mas} y Ill.^{mas} se acordaran bien como que yo prometi el Anno passado de hazer vna nueua obra, mas perfecta que la primera, en beneficio de la jouentud, y de los que desean aprēder las lenguas, la qual con grandissimo trabajo y gasto he reducido a fin (gracias a Dios nuestro Señor,) en quatro lenguas. (b1^v)

Su portada presenta el siguiente texto:

Das Neue Sprachbuch. Liure & instruction pour apprendre les langues. Libro fundamentale per le lingue. Libro muy prouechoso para aprēder las lenguas. Monachii, Apud Viduam Bergianam. M.DC.XXI. (a1^r)

Sus hojas preliminares constan de cuatro portadillas (a1^v-a3^r), a través de las cuales Zurmaran a modo de reclamo presenta la naturaleza y la intención de esta obra en las cuatro lenguas empleadas en la misma: alemán (a1^v), francés (a2^r), italiano (a2^v) y español (a3^r), así como una dedicatoria a los Señores Comisarios de Baviera, en alemán (a3^v-a5^r), francés (a5^v-a7^r), italiano (a7^v-a8^v) y español (b1^r-b2^v). También incluyen un escrito a los lectores, igualmente en estas cuatro lenguas: en alemán (b3), francés (b4), italiano (b5) y español (b6).

En su parte central, este *Sprachbuch* contiene, los siguientes elementos:

- 1) Pronunciación¹⁷ francesa en alemán para alemanes¹⁸ (pp. 1-24).
- 2) Pronunciación italiana para alemanes (pp. 25-43).
- 3) Pronunciación española para alemanes (pp. 45-65).
- 4) Pronunciación francesa para italianos (pp. 67-87).
- 5) Pronunciación española para italianos (pp. 89-109).
- 6) Pronunciación italiana para franceses (pp. 111-126).
- 7) Pronunciación española para franceses (pp. 127-144).

¹⁷ Con el único objetivo de resumir, a partir de ahora con "pronunciación" nos referimos al contenido típico de los tratados gramaticales de Zurmaran que, junto a la pronunciación, incluyen otras explicaciones gramaticales.

¹⁸ A partir de ahora debe entenderse que si un tratado está destinado a los alemanes está escrito en alemán; si es para italianos, en italiano; si para franceses, en francés y, si para españoles, en español.

- 8) Pronunciación francesa para españoles (pp. 145-172).
- 9) Pronunciación italiana para españoles (pp. 173-188).
- 10) Conjugación del verbo (pp. 191-293) en las cuatro lenguas a partir del francés, seguida de sus correspondencias en italiano, español y alemán.
- 11) Adverbios e interjecciones (pp. 294-311) en las cuatro lenguas a partir del francés y en la misma sucesión que en la sección anterior.
- 12) Conjunciones (pp. 310-315) en las cuatro lenguas a partir del francés y en la misma sucesión que en las secciones anteriores.
- 13) Preposiciones (pp. 316-319) en las cuatro lenguas a partir del francés y en la misma sucesión que en las secciones anteriores.
- 14) Una colección de diálogos (pp. 320-495) en las cuatro lenguas a partir del francés y en la misma sucesión que en las secciones anteriores.
- 15) Una nomenclatura (pp. 496-621) en las cuatro lenguas a partir del francés y en la misma sucesión que en las secciones anteriores.
- 16) Un repertorio de refranes (pp. 621-645), igualmente en las cuatro lenguas y en la misma sucesión que en las secciones anteriores, si bien recogidos en listados independientes y sin mostrar una correspondencia clara entre las lenguas.

Como vemos, la presencia del alemán en este manual se justifica por ser la lengua de los destinatarios de los elementos 1-3 y 10-15. Al mismo tiempo, también puede ser lengua meta u objeto de aprendizaje en este segundo intervalo de elementos, dedicados al verbo y a otros tipos de palabras, a los diálogos y a la nomenclatura, pues en ellos Zumaran recoge en columnas paralelas las correspondencias de todas las lenguas usadas en el libro. Los refranes (16), por su disposición independiente, podrían servir tanto para una cosa como para la otra. Esta interpretación de la funcionalidad del alemán en la obra se apoya en las siguientes palabras, a través de las cuales Zumaran presenta el libro y explica su propósito:

GVIA DE LA NOBLEZA, CON LA QVAL SE PVEDE FACIL Y SEGVRAMENte allegar à la conocencia y perfeccion de las quatro mas famosas y principales lenguas que en Europa se hablan à saber Español, Frances, Italiano, y Aleman. *Compuesto para prouecho y comodo de todo genero, estado y condicion de personas, mas particularmente para la Noble Iouentud.* POR IVAN ANGEL DE SVMARAN GVIPVZCVANO Professor Ordinario y entretenido de los Estados y Ciudad de Monaco capital de los dichos Estados de Bauiera. *Con particular priuilegio de Su Cesarea Magestad.* A costa del propio Autor. 1621. (a3')

El libro fue reeditado en 1623, lo cual puede ser testimonio de su buena acogida (v. Corvo 2011a, 228; Niederehe 1999, 89).

3.3 *Thesaurus* 1626

Zumarán fue el primer *Sprachmeister* o profesor de idiomas de la Universidad de Ingolstadt (Müller 1974, 157); fue contratado como "Exercitienmeister" y ofrecía a los alumnos clases de francés, italiano y español y el *ars saltatoria*, lo que, de acuerdo con Prantl (1968, I, 510), en el caso de Zumarán debemos entender como clases de baile.

El *Thesaurus* 1626 es una obra muy extensa, distribuida en tres grandes partes que, si bien pudieron ser publicadas independientemente, fueron concebidas por nuestro maestro para su uso conjunto y como elementos integrantes de un mismo método de enseñanza de lenguas que el presentado unos años antes en *Das neue Sprachbuch* 1621 (Corvo 2011a, 240). Sufrió un complicado proceso de impresión, que acabó con la publicación de dos ediciones de la obra el mismo año y en la misma ciudad, si bien en imprentas diferentes¹⁹; aquí nos ocupamos de la edición más extensa.

Cada una de las tres partes que integran este *Sprachbuch* presenta su propia portada. La de la primera es como sigue:

Pars Prima

JOANNIS ANGELI A SVMARAN, NOBILIS CANTABRI THESAVRVS FVNDAMENTALIS, QVINQVE LINGVARVM HOC EST, LIBER EX QVO VELVTI CLIVITE CORNV COPIÆ RECTISSIMA EAQVE FACILLIMA METHODO, QVIDQVID AD PRONVNTIATIONEM. nomenclatorum, iuxta ac verborum inflexionem, Dialogos item & prouerbia, ac tandem ad ipsa quinque; totius Europæ primariarum Linguarum videlicet Latinæ, Hispanicæ, Gallicæ, Italicæ, & Germanicæ Fundamenta spectare potest, quasi nullo negotio depromitur, & ad oculum demonstratur. PARS PRIMA In gratiam omnium Nationum Compositus. Cum gratia et priuilegio S.C.M. Et Serniþimæ Infantæ Belgarum Principissæ; superiorum facultate JNGOLSTADII. Typis WILHELMI EDERI SVMPTIBVS AVCTORIS, ANNO M. DC. XXVI. (A1^v)

En sus hojas preliminares incluye diferentes textos de interés: un texto "Ad detractorem" que dice lo siguiente: "Ne mea dona tibi studio / disposta fideli, / Intellecta prius quam sint, / contempta relinquis" (a1^v)²⁰; una dedicatoria en español a Don Francisco de Moncada – "AL ILL.^{mo} EX.^{mo} SEÑOR DON FRANCISCO MONCADA CONDE DE OSSONA DEL HABITO DE SANTIAGO DEL CONS.^o SVPREMO DE SV MAG.^d Catholica y su Embaxa-

¹⁹ Los detalles sobre el proceso de impresión de esta obra pueden consultarse en Corvo (2011a, 238 y ss.).

²⁰ Se trata de dos hexámetros del De Rerum Natura de Lucrecio (I, 52-53): "ne mea dona tibi studio disposta fideli, intellecta prius quam sint, contempta relinquis", que podemos traducir como: "Los dones que para ti preparé con leal afán, no los abandones con desprecio sin haberlos comprendido". Traducción propia supervisada por Francisco José Ledo Lemos (Universidad de Vigo).

dor a cerca la Mag. Cesarea en Alemania, & c." (A2^r) – y un escrito a los lectores en latín (A4^v), italiano (b1^r), francés (b1^v), español (b2^r) y alemán (b2^v).

Consta de los siguientes elementos:

- 1) Pronunciación francesa para alemanes (pp. 1-17).
- 2) Pronunciación italiana para alemanes (pp. 18-27).
- 3) Pronunciación española para alemanes (pp. 28-38).
- 4) Pronunciación de la lengua francesa en latín (pp. 39-66).
- 5) *Extractio dictarum regularum* (p. 67) en latín.
- 6) Pronunciación francesa para italianos (pp. 68-80).
- 7) Pronunciación española para italianos (pp. 81-91).
- 8) Pronunciación alemana para italianos (pp. 93-111).
- 9) Pronunciación italiana para franceses (pp. 112-120).
- 10) Pronunciación española para franceses (pp. 121-131).
- 11) Pronunciación francesa para españoles (pp. 132-149).
- 12) Pronunciación italiana para españoles (pp. 150-158).
- 13) Pronunciación alemana en latín (pp. 159-206).
- 14) Pronunciación alemana para españoles (pp. 207-226).
- 15) Pronunciación española en latín (pp. 227-233).
- 16) Pronunciación italiana en latín (pp. 234-242).
- 17) Conjugación del verbo (pp. 243-317) en las cinco lenguas a partir del latín y con sus correspondencias en italiano, francés, español y alemán.
- 18) Adverbios e interjecciones (pp. 318-339) en la misma disposición de lenguas que la sección anterior.
- 19) Conjunciones (pp. 332-337) en la misma disposición de lenguas que las secciones anteriores.
- 20) Preposiciones (pp. 337-339) en la misma disposición de lenguas que las secciones anteriores.

La portada de la segunda parte presenta el siguiente texto:

Pars secunda o Florilegium

FLORILEGIUM SEV LIBER, IN QVO DIALOGI, NOMENCLATVRA, EPITHETA, PROVERBIA, LATINE, ITALICE, GALLICE, HISPANICE, ET GERMANICE expressa, omniumq; totius Christiani orbis Academiarum Cathalogus, cum vberimò, omnium quinq; Linguarum Indice continentur. PARS SECVNDA. In gratiam, Et vtilitatem studiosæ iuuentutis, aliorumq' has linguas addiscentium, de nouo editus Et locupletatus. Auctore IOANNE ANGELO à Sumaran, Ser.mi Eleetoris Bauarici, suorumque statuum, & Linguarum in alma Eleetorali Vniuersitate Ingolstadiensis Professore. Cum gratia Et priuilegio S.C.M.tis Et Ser.mæ Infantæ Belgarum Principissæ, ad decennium, sumptibus Auctoris. Ex Formis WILHELMI EDERI, Ingolstadij Superiorum facultate. ANNO M. DC. XXVI. (1^o)

En sus páginas preliminares, esta parte incluye: una oración en latín – "In De-trætoem" (1^v) –; una dedicatoria en alemán al Príncipe y Señor Felipe Guillermo Pfaltzgraue²¹; un escrito a los lectores en las cinco lenguas incluidas en este libro, esto es en latín (p. 3), italiano (p. 4), francés (p. 5), español (p. 6) y alemán (p. 6); los títulos de los diálogos, igualmente en estas cinco lenguas (pp. 7-8) y un poema en latín para sus lectores (p. 9).

Junto a todo ello se encuentra el elemento principal de esta parte: la colección de diálogos (pp. 10-145), recogida en las cinco lenguas a partir del latín y con sus correspondientes versiones en italiano, francés, español y alemán.

La tercera parte está dedicada principalmente a la nomenclatura; su portada es la siguiente:

Pars tertia

NOMENCLATVRA OMNIVM RERVVM VOCES ET NOMINA QVINQVE DIVERSIS LINGVIS CONTINENS. *Pars Tertia* A IOANNE ANGELO A SVMARAN IN ALMA ELEctorali Vniuersitate Ingolstadiensi linguarum Professore Ordinario. In gratiam omnium Nationum Composita. *Cum gratia Et priuilegio S.C.M. Et Serenissimæ Infantæ Belgarum Principissæ, superiorum Facultate.* INGOLSTADII, Typis GREGORII HÆNLINI. Impensis Auctoris. (p. 1)

Además de la nomenclatura (pp. 1-101), escrita en las cinco lenguas contenidas en la obra, a partir del latín y con sus correspondencias en italiano, francés, español y alemán, el libro contiene los siguientes elementos:

- Un repertorio de refranes (pp. 100-117) igualmente en las cinco lenguas y en la misma sucesión que en las secciones anteriores; aparecen en listados independientes, agrupados según la lengua, como en el caso de *Das Neue Sprachbuch* 1621.
- Un catálogo de títulos de personalidades eclesiásticas y seculares, presentados en diferentes subapartados, sin aparente conexión entre ellos, en las cinco lenguas empleadas en la obra y en el orden citado anteriormente (pp. 117-150).
- Un tratado de nombres de universidades europeas redactado en latín (pp. 151-156).

²¹ El encabezamiento de esta dedicatoria detalla los títulos nobiliarios de esta figura histórica: "Dem Durchleuchtigsten Fürsten vnd Hern/ Hern Philippo Wilhelmo/ Pfaltzgraue bey Rein/ Herzogen in Bayrn/ zu Gülch/ Cleve vnnnd Berg/ Graffen zu Veldentz/ Sponheim der Marck/ Rauenspurg vnd Mörztz/ Hern zu Rauenstein/ u. Meinem gnädigsten Fürsten vnd Hern". (*Thesaurus* 1626 II: 1)

Al final de cada una de las tres partes incluye sus respectivos índices o tablas de contenido como "INDEX PRIMÆ PARTIS", "INDEX SECVNDÆ PARTIS" e "INDEX Tertiae Partis"²², redactados en latín.

Puesto que este manual es una edición ampliada de *Das Neue Sprachbuch* 1621 (v. Corvo 2011a, 240), la valoración del papel de la lengua alemana en él es obligadamente similar a la planteada en el apartado anterior, si bien con la incorporación del alemán como lengua meta también en los tratados gramaticales; de forma concreta, nos referimos a los elementos indicados aquí con los números (8), (13) y (14).

3.4 *Grammatica* 1634

La publicación de esta obra sitúa a Zumaran en la ciudad de Viena, en cuya universidad trabaja en el semestre de invierno de 1633 como "Hispanus linguarum instructor" o "instructor de lenguas" (Gall & Paulhart 1974, 149)²³. Muy posiblemente, fueron las duras circunstancias ocasionadas por la guerra las que promovieron su marcha de Baviera hacia Viena, enclave principal de la recatolización desde el siglo anterior y donde la representación internacional se caracterizó, sobre todo, por la alta presencia de nobles españoles y su séquito —en su mayoría, llegados con los Habsburgos españoles— y de artistas italianos. Gracias a estos últimos, la lengua italiana se había convertido en la lengua extranjera más importante entre los vieneses tras la materna, el alemán, a partir del reinado de Fernando II (1619-1637) y hasta finales del siglo XVII, ocupando el lugar sustentado por el español con anterioridad y desde el último tercio del siglo XVI. (v. Lechner 1970, 662); la posición de la lengua española en la corte de Viena, no obstante, seguía siendo importante y competía con a otras como el francés, el latín o el checo.

La portada del libro, dedicado "A LA SACRA REAL, MAGd. DE LA SER.ma Y POTENTISSima Señora Doña MARIA, REYNA DE VNGRIA, Y BOHEMIA, INFANTA DE ESPAÑA Y ARCHIDUQUESSA DE AUSTRIA, &c." (p. A2^r), hermana de Felipe IV, incluye el siguiente texto:

GRAMMATICA Y PRONVNCIACION ALEMANA Y ESPAÑOLA. ESPAÑOLA Y ALEMANA. Compuesta en beneficio de estas dos Naciones, que quieren aprender vna destas lenguas. POR IVAN ANGEL DE ZUMARAN. Con privilegio de su Mag. Ces.^a. Teutsche vnnnd Spannische/ Spannische vnd Teutsche Grammatica vnd außsprach. Diesen baiden Nationen die eine aus disen Sprachen begehren zu lehrnen/ zu gutem an tag geben. Durch.

²² En el *Thesaurus* 1626, II la página final con el índice incluye además una "Errata secundæ partis sic emenda".

²³ Actividad que ya había desempeñado en dicha institución en el semestre de verano de 1622, de acuerdo con Gall & Paulhart (1974, 115).

Johannem Angelum von Sumaran. Mit Röm. Kay. May. Freyheit. EN VIENA DE AUSTRIA
En la Impression de Miguel Riccio Impressor Academico. Año 1634. (1^o)

En sus páginas preliminares ofrece, además de la dedicatoria (A2^r-A3^r) en español a Doña María, Reina de Hungría y Bohemia, Infanta de España y Archiduchesa de Austria, un escrito a los lectores en español (A3^v-A4^v) y en alemán (A5^r) y un "INDEX" (A5^v-A7^v) o tabla de contenidos de la obra redactada en español.

Su parte central incluye, en primer lugar, una gramática (pp. 1-230) con los siguientes elementos: pronunciación alemana para españoles (pp. 1-59), pronunciación española para alemanes (pp. 61-91) y demás elementos propios de los tratados de este maestro, presentados a partir de la lengua española en páginas contiguas: conjugación del verbo (pp. 92-211), adverbios e interjecciones (pp. 212-224), conjunciones (pp. 224-228) y preposiciones (pp. 228-230).

En segundo lugar, contiene una colección de diálogos (pp. 231-347), encabezados en español y con su traducción en alemán en la página contigua. En tercer lugar, presenta una nomenclatura (pp. 349-452) en dos columnas a partir del español y con sus correspondencias en alemán. Y finalmente, recoge una colección de refranes (pp. 452-469) en dos listados contiguos, en español y en alemán, y un conjunto de oraciones religiosas en textos paralelos en español y alemán (pp. 470-475). Las últimas páginas, ya sin numeración, contienen un "Index" o "Register" redactado en alemán.

En este libro, que como ya adelantábamos más arriba, se trata del primer manual de lenguas bilingüe conocido, es donde más obvio resulta el doble papel del alemán como "lengua para aprender" y como "lengua para ser aprendida": por un lado, es la lengua empleada para enseñar el español y, por otro lado, es la lengua objeto de aprendizaje para los españoles.

4. En conclusión

En el conjunto de los *Sprachbücher* o libros de lenguas de Juan Ángel de Zurmaran, como consecuencia del diferente número de lenguas empleadas en ellos, podemos hablar de dos tipos de apartados: por un lado, están (a) los apartados bilingües y, por otro, (b) los multilingües, es decir, los de más de dos lenguas. La excepción es la *Grammatica* 1634, obviamente, dado que su carácter bilingüe se extiende a toda la obra.

De manera general, el número de los primeros (a), dedicados a la pronunciación²⁴, es coincidente con el de las combinaciones de pares de lenguas que nuestro maestro cree necesario incluir de acuerdo con la naturaleza lingüística de

²⁴ Véase nota a pie número 18.

sus receptores, a quienes Zumaran enseña en sus respectivas lenguas maternas —además de en latín en el caso del *Thesaurus* 1626, como hemos visto—. En los apartados (b) —dedicados a la conjugación verbal y a otros tipos de palabras, a la nomenclatura, a los diálogos y demás elementos fraseológicos—, Zumaran se limita a recoger en columnas y/o páginas paralelas las correspondencias de todas las lenguas usadas en sus libros: tres en el caso del *Tyrocinium* 1617, cuatro en el caso del *Sprachbuch* 1621 y cinco en el *Thesaurus* 1626. La excepción, como hemos podido ver, es el *Tyrocinium* 1617, un método escrito principalmente como introducción al francés a través del italiano y el alemán, aunque no completamente, pues no incluye la correspondencia de los diálogos en alemán.

En lo referente a la lengua alemana, esta está presente en todos los libros de lenguas analizados; sin embargo, su papel no es el de la lengua meta en todos ellos. En el caso de los apartados (b) puede funcionar como tal en todos los libros; respecto a los apartados (a), la excepción se da *Das Neue Sprachbuch* 1621, en el que Zumaran incluye una introducción al francés, al italiano y al español, pero no al alemán.

El papel del alemán como lengua meta de manera absoluta, en definitiva, solo está presente en dos libros: *Thesaurus* 1626 y *Grammatica* 1634. Más directamente, el alemán desempeña este papel en las lecciones de Zumaran para los extranjeros mencionados explícitamente en los títulos de sus tratados gramaticales, los italianos y los españoles; en el caso del *Thesaurus* 1626, de forma excepcional, también era accesible para todos aquellos que pudieran aprenderlo a través del latín, como lengua franca en la época. En este libro, resultan llamativos dos aspectos: el primero, que no recoja "una gramática" alemana para franceses redactada en su lengua y, el segundo, el hecho de que en su libro cuarto²⁵ se excluya a los hablantes de la lengua alemana, al presentar la pronunciación de la lengua francesa explícitamente "PRO ILLIS QVI non callent linguam Germanicam" (p. 39).

Queremos terminar haciendo alusión a dos cuestiones más resultantes del análisis desarrollado. La primera, destacar el empleo del alemán como lengua para presentar las obras y atraer la atención del público alemán, a quien Zumaran expresamente se presenta como maestro de lenguas experimentado a través del texto de alabanza a Ioannes Iacobus del *Tyrocinium* 1617. Lo hemos visto, concretamente, en los siguientes elementos preliminares y finales de sus libros:

- Portadas/ portadillas: *Grammatica* 1634, *Das Neue Sprachbuch* 1621.
- Dedicatorias: *Das Neue Sprachbuch* 1621, *Thesaurus* 1626, II.

²⁵ Véase tabla III-4 en Corvo (2011a, 272).

- Escrito a los lectores: *Tyrocinium* 1617, *Das Neue Sprachbuch* 1621, *Thesaurus* 1626, I, II, *Grammatica* 1634.
- Alabanza al maestro: *Tyrocinium* 1617.

La segunda nos lleva a retomar las primeras líneas de este trabajo. Efectivamente, la obra de Zumaran es heredera de un modo de trabajar anterior, pero, como fácilmente puede concluirse tras el breve estudio de sus libros desarrollado en estas páginas, su autor, en su calidad de maestro de lenguas extranjeras o de profesor de idiomas, como solemos decir más habitualmente ahora, innovó con la presentación del contenido en sus libros. Primero, como sabemos, porque lo expresó por primera vez en combinaciones lingüísticas en las que nadie antes lo había hecho y segundo, por abarcar en sus obras las metodologías tradicionales, la gramatical y la conversacional. Con ello, y a diferencia de lo que hicieron otros maestros más preocupados por la gramática a la hora de enseñar lenguas, como Miranda, Oudin o Meurier, y que solo prestaron atención de manera habitual a otros elementos léxicos en obras por separado²⁶, Zumaran aún en sus libros de lenguas los tres componentes de la lengua, pronunciación, gramática y léxico, aproximándose más a la línea de trabajo de quienes se centraron en el aspecto lexicográfico siguiendo los pasos de Berlaimont, pero sin desatender la gramática, como fue por ejemplo el caso de Minsheu y de los predecesores de los que este se sirvió (Corvo 2011a, 168).

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- Zumaran, Juan Ángel de. 1617. *Tyrocinium gallicum, italicum et germanicum: profitentibus ac discentibus hasce linguas utilissimum et apprime necessarium* [...]. Múnich. Imprenta: Anna Bergia Vidua.
- Zumaran, Juan Ángel de. 1621. *Das Neue Sprachbuch* [...]. Múnich. Imprenta: Bergia Vidua.
- Zumaran, Juan Ángel de. 1626. *Thesaurus fundamentalis, quinque linguarum* [...]. Imprenta: Wilhelm Eder.
- Zumaran, Juan Ángel de. 1634. *Grammatica y pronvnciacion alemana y española. española y alemana* [...]. *Teutsche vnnnd Spannische Spannische vnd Teutsche Grammatica vnd außsprach* [...]. Viena. Imprenta: Miguel Riccio Impressor Academico.

²⁶ Contrátese con Corvo (2011a): en el caso de Oudin, véase la tabla I-6 de las pp. 157-8 y la pág. 171. Sobre otros maestros, como Meurier, pueden consultarse las obras recogidas en el apéndice de la primera parte de este trabajo.

Fuentes secundarias

- Alonso, Amado. 1951. Formación del timbre ciceante en la c, z española. En: *Nueva revista de Filología Hispánica* V-3, 263-313. Disponible en [este enlace](#).
- Antonio, Nicolás. (1672 [1999]). *Bibliotheca Hispana nueva, o de los escritores españoles que brillaron desde el año MD hasta el MDCXXXIV*. Traducción dirigida por M. Matilla Martínez de la edición que hizo Francisco Pérez Bayer en 1783, 2.^a edic. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Briesemeister, Dietrich. 1990. "Kaspar von Barth (1587-1658) und die Frühgeschichte der Hispanistik in Deutschland". En: Martino, Alberto (ed.), *Beiträge zur Aufnahme der italienischen und spanischen Literatur in Deutschland im 16. und 17. Jahrhundert* (= Chloe – Beihefte zum Daphnis 9). Amsterdam, Atlanta: Rodopi. 257-288. Disponible en [este enlace](#).
- Briesemeister, Dietrich. 1992. "Die *Institutiones in linguam hispanicam* (Köln 1614) des Heinrich Doergang(k)". En: Schröder, Konrad (ed.), *Fremdsprachunterricht 1500-1800* (= Wolfenbütteler Forschungen hg. von der Herzog August Bibliothek 52). Wiesbaden: Harrassowitz (in Komm.), 29-41.
- Bruzzo, Barbara. 2002. "Fremdsprachen in der Adelserziehung des 17. Jahrhunderts: Die Sprachbücher von Juan Angel de Sumarán". En: Glück, Helmut (ed.), *Die Volkssprachen als Lerngegenstand im Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Akten des Bamberger Symposiums am 18. und 19. Mai 2001* (= Die Geschichte des Deutschen als Fremdsprache 3). Berlin & New York: de Gruyter, 37-45.
- Corvo Sánchez, María José. 2003. *Juan Ángel de Zumaran: un maestro de lenguas español entre los alemanes en el siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras* (= Colección Vitor, 108 – Tesis Doctorales Universidad de Salamanca). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Corvo Sánchez, María José. 2004. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (I): Antigüedad". En: *Babel Afial: Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá* 13, 93-110. Disponible en <<http://revistas.webs.uvigo.es/index.php/AFIAL/article/view/184/181>>.
- Corvo Sánchez, María José. 2005. "Juan Ángel de Zumaran: Intérprete y maestro de lenguas entre los alemanes en el siglo XVII". En: *Estudios Filológicos Alemanes* 7, 123-144.
- Corvo Sánchez, María José. 2006a. "La enseñanza de la gramática en las clases de ELE de Juan Ángel de Zumaran a través de su gramática de 1634". En: Gómez Asencio, José J. (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. Volumen II De Jiménez Patón (1614) a Francisco Sobrino (1697)* (= Colección Beltenebros, 17). Burgos: Instituto de la Lengua castellano y leonés, 803-816.
- Corvo Sánchez, María José. 2006b. "Juan Ángel de Zumaran y sus obras de traducción". En: *Hieronymus Complutensis* 12, 57-61. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/12/12_057.pdf>.
- Corvo Sánchez, María José. 2007. *Los libros de lenguas de Juan Ángel de Zumaran: la obra de un maestro e intérprete de lenguas español entre los alemanes del siglo XVII* (= Sabest, Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft, 12). Fráncfort del Meno: Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften.
- Corvo Sánchez, María José. 2008a. "Breve Historia de la Lexicografía bilingüe española y alemana hasta el siglo XIX". En: Bruña Cuevas, Manuel (coord.), *Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*. Monográfico de *Philologia Hispalensis* XXII, 113-139. Disponible en <<http://dx.doi.org/10.12795/PH.2008.v22.i01.03>>.

- Corvo Sánchez, María José. 2008b. "Dúas seccións fraseolóxicas plurilingües nos *Sprachbücher* de Juan Ángel de Zumaran". En: *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 10, 67-78. Disponible en <http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg10_04.pdf>.
- Corvo Sánchez, María José. 2010a. "Análisis de los *Sprachbücher* de Juan Ángel de Zumaran en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras". En: *Estudios Filológicos Alemanes* 21, 261-283.
- Corvo Sánchez, María José. 2010b. "Didáctica fraseológica en el siglo XVII: las clases de lenguas extranjeras de Juan Ángel de Zumaran". En: Pamies, Antonio & Luque Nadal, Lucía & Pazos Breñaña, José Manuel (eds.), *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications* (= *Phraseologie und Parömiologie*, 28). Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, 187-195.
- Corvo Sánchez, María José. 2011a. *Juan Ángel de Zumaran: maestro de lenguas extranjeras en el siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Saarbrücken: Editorial Académica Española (LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & KG).
- Corvo Sánchez, María José. 2011b. "Das Werk Juan Ángel de Zumarans in der Geschichte der europäischen Linguistik". En: *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 21-2, 179-198.
- Corvo Sánchez, María José. 2012. "Der Sprachmeister Juan Ángel de Zumaran: historia y tradición en la enseñanza de lenguas extranjeras". En: Pfeiffer, Michael *et al.* (eds.), *Was mich wirklich interessiert. Homenatge a Jordi Jané*. Barcelona: Documenta Universitaria, 85-93.
- Corvo Sánchez, María José. 2013. "Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (I): perspectiva didáctica". En: Mellado Blanco, Carmen (coord.), *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción* (= *Études linguistiques/ Linguistische Studien*, 11). Múnich: Peniöpe Verlag, 89-100.
- Corvo Sánchez, María José. 2016. "Study of the dialogues in the *Sprachbücher* by Juan Ángel de Zumaran (fl. 1617-1634)". En: Assunção, Carlos & Fernandes, Gonçalo & Kemmler, Rolf (eds.), *History of Linguistics 2014: selected papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII)*, Vila Real, Portugal, 25-29 August 2014 (= *Studies in the History of the Language Sciences*, 126 - *Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science - Series III*). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 125-137.
- Corvo Sánchez, María José. 2017. "Estudio de los refranes españoles e italianos de Juan Ángel de Zumaran (siglo XVII)". En: *Paremia* 26, 93-103. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/026/009_corvo.pdf>.
- Corvo Sánchez, María José. 2019. "Estudio de los diálogos españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (S. XVII). Diálogo tercero: en torno a la mesa mientras se come". En: *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 29.1, 97-116.
- Corvo Sánchez, María José. 2021a. "A brief reference to the teaching approach of Juan Ángel de Zumaran (fl. 1617-1634)". En: *Academia Letters* Article 2770, 1-5. Disponible en <<https://doi.org/10.20935/AL2770>>.
- Corvo Sánchez, María José. 2021b. "Grammar-translation method? Why a history of the methods? Considerations from a Spanish perspective". En: *Language & History* 64.3, 204-220.
- Fabbri, Maurizio. 1979. *A bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines*. Imola: Galeati.
- Gall, Franz; Paulhart, Hermine (eds). 1974. *Die Matrikel der Universität Wien*. IV Bd. 1579/II-1658/59. Wien-Köln-Graz: Hermann Böhlhaus Nachf. (in Komm.)

- Gallina, Annamaria. 1959. *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII* (= Biblioteca dell' «Archivum Romanicum» I, 58). Firenze: Leo Olschki-Editore.
- Jellinek, Max Hermann. 1913/4. *Geschichte der Neuhochdeutschen Grammatik von den Anfängen bis auf Adelung* (= Germanische Bibliothek 7). 2 Vols. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- Jöcher, Christian Gottlieb. 1961. *Christian Gottlieb Jöchers allgemeines Gelehrten-Lexikon* (Reimpresión sin cambios de la edición de Leipzig de 1751, 4 Vols.). Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung.
- Knapp, William I. 1884. "Spanish Grammars and Dictionaries. A Concise Bibliography of Spanish Grammars and Dictionaries from the Earliest Period to the Definitive Edition of the Academy's Dictionary, 1490-1780". En: *Bulletin of the Boston Public Library* 6, 240-247. Disponible en <<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044086613908&view=1up&seq=9>>.
- Kobolt, Anton Maria. 1795. *Bayerisches Gelehrten-Lexikon, worin alle Gelehrte Bayerns und der Obern Pfalz, ohne Unterschied der Stände und Religion, welche bis auf das XVIII. Jahrhundert und zwar bis zum Ausgange des Jahres 1724 daselbst gelebt und geschrieben haben, mit ihren sowohl gedruckten als noch ungedruckten Schriften nach alphabetischer Ordnung geschrieben und enthalten sind*. Landshut: M. Hagen.
- Lechner, Karl (ed.). 1970. *Donauländer und Burgenland*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Martínez Gavilán, María Dolores. 1989. *Las ideas lingüísticas en el siglo XVII: los tratados gramaticales*. Tesis doctoral, Universidad de León. Disponible en <<https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/618/Tesis%20Maria%20Dolores%20Mart%C3%ADnez%20Gavil%C3%A1n.pdf?sequence=5&isAllowed=y>>.
- Messner, Dieter (ed.) 2000. *Los manuales de español impresos en Viena en el siglo XVII. Edición facsímil y comentario* (= Bibliotheca Hispano-Lusa 16). Vol. 1. Salzburg: Institut für Romanistik der Universität Salzburg.
- Moulin-Fankhänel, Claudine. 1997. *Bibliographie der deutschen Grammatiken und Orthographielehren* (= Germanische Bibliothek 6, Bibliographien und Dokumentationen; N. F., Bd. 5). Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter Heidelberg GmbH.
- Müller, Rainer A. 1974. *Universität und Adel. Eine soziostrukturelle Studie zur Geschichte der bayerischen Landesuniversität 1472-1648* (= Ludovico Maximiliana. Universität Ingolstadt-Landshut-München. Forschungen und Quellen. Herausgegeben von Johannes Spörl und Laetitia Boehm. Forschungen Band 7). Berlin: Duncker & Humblot.
- Niederehe, Hans-Josef. 1999. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700* (= Studies in the History of the Language Sciences, 91). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Prantl, Karl von. 1872/1968 (nueva impresión). *Geschichte der Ludwig-Maximilians-Universität in Ingolstadt, Landshut, München. Zur Festfeier ihres vierhundertjährigen Bestehens im Auftrag des akademischen Senats verfaßt in 2 Bänden*. München: Scientia Verlag Aalen.
- Salzer, E. P. 1918. "Die spanische Sprache und Literatur in Deutschland". En: *Mitteilungen aus Spanien* 2, 268-276.
- Sánchez Pérez, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S. A.
- Sarmiento, Ramón. 1992 (con la colaboración de Hans-J. Niederehe). "Die Verbreitung des Spanischen in Deutschland im Spiegel von Sprachlehrbüchern des 16. und 17. Jahrhunderts". En: *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 2, 173-191.
- Schröder, Konrad (ed.). 1992. *Fremdsprachenunterricht 1500-1800* (= Wolfenbütteler Forschungen hg. von der Herzog August Bibliothek 52). Wiesbaden: Harrassowitz (In Komm.).

- Schröder, Konrad. 1995. *Biographisches und bibliographisches Lexikon der Fremdsprachenlehrer des deutschsprachigen Raumes, Spätmittelalter bis 1800* (= Augsburg I&I-Schriften, 68). Augsburg: Univ.
- Stammerjohan, Harro (ed.). 1996, 2009. *Lexicon Grammaticorum. A Bio-Bibliographical Companion to the History of Linguistics*. 1.^a y 2.^a edic. Vol. II L-Z. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Viñaza, el Conde de la (Cipriano Muñoz y Manzano) (1893/1978: reimpresión). *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid: Ediciones Atlas.
- Wippich-Roháčková, Katrin. 2000. *Der Spanisch Liebende Hochdeutscher. Spanisch-grammatiken in Deutschland im 17. und frühen 18. Jahrhundert* (= Romanistik in Geschichte und Gegenwart: Beiheft 2). Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Título / Title

El papel del alemán en los manuales de lenguas de Juan Ángel de Zurmaran (s. XVII): lengua para aprender y para ser aprendida como extranjera
The role of German in Juan Ángel de Zurmaran's foreign language manuals (17th century): a language to learn and to be learnt

Resumen / Abstract

Este trabajo se centra en los *Sprachbücher* o libros de lenguas extranjeras de Juan Ángel de Zurmaran. En su conjunto, conforman un programa completo de enseñanza de las lenguas modernas como extranjeras al uso en la época, que abarca las lenguas francesa, italiana, española y alemana. Zurmaran las describe como sistemas lingüísticos y enseña su funcionamiento y uso a través de un contenido específico sobre ortografía, gramática, léxico y fraseología hasta en un total de cinco lenguas, pues, además de en las anteriores, también lo hace en latín. El alemán, si bien con un papel desigual, está presente en todos ellos.

Sobre el cotejo de la obra original de este maestro, el trabajo presenta un análisis que determina la utilidad de la lengua alemana y su consideración como "lengua para aprender lenguas extranjeras" o como "lengua para ser aprendida como extranjera" en ella.

This work focuses on Juan Ángel de Zurmaran's *Sprachbücher* or foreign language books. Taken together, they form a comprehensive programme for teaching modern languages as foreign languages in use at the time, covering French, Italian, Spanish and German. Zurmaran describes them as linguistic systems and teaches their functioning and use through specific content on spelling, grammar, lexicon and phraseology in a total of five languages, as, in addition to the above, he also does so in Latin. German, albeit with an unequal role, is present in all of them.

The paper reviews the original work of this teacher and determines the role of German in it both as a language to learn and to be learnt.

Palabras clave / Keywords

Alemán, siglo XVII, Zurmaran, libro o manual de lenguas, lengua extranjera.
German, 17th century, Zurmaran, language book or handbook, foreign language.

Código UNESCO / UNESCO Nomenclature

550614, 570111

Información y dirección del autor / Author and address information

María José Corvo Sánchez

Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

Facultad de Filología y Traducción

Universidade de Vigo

As Lagoas, Marcosende

36310 Vigo

Correo electrónico: mcorvo@uvigo.gal